Pourriez-Vous M'Aider?

N5 JAPONAIS VILLE AMITIÉ 8:33

今日のエピソードは、「手伝ってください」です。

L'épisode d'aujourd'hui s'appelle « Pourrais-Tu M'Aider ? ».

NARRATOR

土曜日(どようび)の朝(あさ)のことでした。

Doyoubi no asa no koto deshita.

C'était un samedi matin.

YUKI

ルーカス、今日美術館(きょうびじゅつかん)に行(い)かない?

Ruukasu, kyou bijutsukan ni ikanai?

Lucas, tu veux aller au musée aujourd'hui ?

LUCAS

行(い)きたい!

Ikitai!

Oui, je veux !

LUCAS

あの新(あたら)しい美術館(びじゅつかん)、まだ行(い)ったことがないんだ。

Ano atarashii bijutsukan, mada itta koto ga nai nda.

Je ne suis jamais allé à ce nouveau musée.

YUKI

混(こ)んでなかったら、メインの展示(てんじ)も見(み)られるよ。

Konde nakattara, mein no tenji mo mirareru yo.

Si ce n'est pas trop bondé, on pourra aussi voir l'exposition principale.

LUCAS

いいね。

Ii ne.

Bonne idée.

LUCAS

入場料(にゅうじょうりょう)はいくら?

Nyuujouryou wa ikura?

Combien coûte l'entrée ?

VOCABULAIRE

« Gakuseishou » (**学生証**) est la carte d'étudiant — la montrer dans un musée ou lors d'un événement est une façon courante d'obtenir une réduction sur le billet au Japon.

YUKI

学生割引(がくせいわりびき)で、千円(せんえん)くらいだと思(おも)う。

Gakusei waribiki de, sen'en kurai da to omou.

Je crois que c'est environ mille yens, avec la réduction étudiant.

LUCAS

やった、学生証(がくせいしょう)まだ持(も)ってるよ。

Yatta, gakuseishou mada motteru yo.

Super, j'ai encore ma carte d'étudiant.

YUKI

じゃあ、買(か)うのに問題(もんだい)ないね。

Jaa, kau noni mondai nai ne.

Alors il n'y a pas de problème pour l'acheter.

LUCAS

何時(なんじ)に会(あ)う?

Nanji ni au?

À quelle heure on se retrouve ?

YUKI

正午(しょうご)に入(い)り口(ぐち)でどう?

Shougo ni iriguchi de dou?

Que dirais-tu de midi, à l'entrée ?

LUCAS

決(き)まり。

Kimari.

D'accord.

YUKI

ダウンロードした美術館(びじゅつかん)のガイド、持(も)っていくね。

Daunroodo shita bijutsukan no gaido, motte iku ne.

J'apporterai le guide du musée que j'ai téléchargé.

LUCAS

いいね、それなら中(なか)で迷(まよ)わないね。

Ii ne, sore nara naka de mayowanai ne.

Super, comme ça on ne se perdra pas là-dedans.

YUKI

じゃあ、そこで会(あ)おうね。

Jaa, soko de aou ne.

On se voit là-bas, alors.

LUCAS

またあとで。

Mata atode.

À plus tard.

NARRATOR

美術館(びじゅつかん)で、二人(ふたり)は入(い)り口(ぐち)で会(あ)って、カウンターへ行(い)きました。

Bijutsukan de, futari wa iriguchi de atte, kauntaa e ikimashita.

Au musée, tous les deux se sont retrouvés à l'entrée et se sont dirigés vers le comptoir.

VOCABULAIRE

« Onsei gaido » (**音声ガイド**) est l'audioguide qu'on loue à l'entrée d'un musée — un appareil portable qui raconte les expositions au fil de la visite.

CULTURE

Au Japon, on s'adresse normalement aux inconnus et au personnel d'accueil en langage poli (desu/masu), alors que les amis proches ont droit à la forme simple et familière. « -te kudasai » est l'élément utilisé pour les demandes d'action (« montrez-moi, s'il vous plaît », « apportez ceci, s'il vous plaît ») — c'est pourquoi toute la façon de parler de Lucas change avec le personnel du musée, pas seulement dans les parties où il demande qu'on fasse quelque chose pour lui.

NARRATOR

係(かかり)の人(ひと)が対応(たいおう)しました。

Kakari no hito ga taiou shimashita.

Un employé s'est occupé d'eux.

ITO

いらっしゃいませ。大人二人(おとなふたり)ですか?

Irasshaimase. Otona futari desu ka?

Bienvenue. Deux adultes ?

LUCAS

はい、二人(ふたり)です。

Hai, futari desu.

Oui, deux.

GRAMMAIRE

« -te kudasai » (**てください**) est la façon de demander poliment à quelqu'un de faire quelque chose — « faites ceci, s'il vous plaît ». C'est la structure qu'on utilise quand on n'est pas proche de la personne, comme un inconnu ou quelqu'un qui travaille à un comptoir.

ITO

音声(おんせい)ガイドもいかがですか?

Onsei gaido mo ikaga desu ka?

Voulez-vous aussi l'audioguide ?

LUCAS

うん、欲(ほ)しい…もらえる?

Un, hoshii... moraeru?

Oui... tu peux m'en donner un ?

YUKI

ルーカス、ここは違(ちが)うよ、もっと丁寧(ていねい)にお願(おねが)いしてみて。

Ruukasu, koko wa chigau yo, motto teinei ni onegai shite mite.

Lucas, ici c'est différent, essaie « -te kudasai ».

LUCAS

あ、そうだね、ごめん。

A, sou da ne, gomen.

Ah, c'est vrai, pardon.

LUCAS

音声(おんせい)ガイドを見(み)せてください。

Onsei gaido wo misete kudasai.

Pourriez-vous me montrer l'audioguide, s'il vous plaît ?

ITO

もちろんです、どうぞ。

Mochiron desu, douzo.

Bien sûr, voici.

NARRATOR

係(かかり)の人(ひと)は音声(おんせい)ガイドを渡(わた)しました。

Kakari no hito wa onsei gaido wo watashimashita.

L'employé lui a remis un audioguide.

ITO

学生(がくせい)などの割引(わりびき)はありますか?

Gakusei nado no waribiki wa arimasu ka?

Avez-vous une réduction, comme celle pour étudiants ?

ITO

学生証(がくせいしょう)を見(み)せてください。

Gakuseishou wo misete kudasai.

Pourriez-vous me montrer votre carte, s'il vous plaît ?

LUCAS

これです。

Kore desu.

La voici.

ITO

完璧(かんぺき)です、使(つか)えますね。

Kanpeki desu, tsukaemasu ne.

Parfait, elle est valide.

LUCAS

よかった、どうもありがとうございます。

Yokatta, doumo arigatou gozaimasu.

Super, merci beaucoup.

ITO

他(ほか)に何(なに)かありますか?

Hoka ni nani ka arimasu ka?

Autre chose ?

LUCAS

ロッカーはどこですか?

Rokkaa wa doko desu ka?

Où sont les casiers ?

ITO

左(ひだり)の、階段(かいだん)のそばです。

Hidari no, kaidan no soba desu.

Ils sont à gauche, près de l'escalier.

LUCAS

分(わ)かりました。

Wakarimashita.

D'accord.

LUCAS

使(つか)い方(かた)を説明(せつめい)してください。

Tsukaikata wo setsumei shite kudasai.

Pourriez-vous m'expliquer comment l'utiliser, s'il vous plaît ?

ITO

コインを入(い)れるだけです。鍵(かぎ)はそのまま持(も)っていられます。

Koin wo ireru dake desu. Kagi wa sonomama motte iraremasu.

Il suffit de mettre une pièce et de garder la clé.

CULTURE

Les panneaux dans les musées japonais utilisent souvent la même forme de demande polie qu'on utiliserait avec une personne — « shizuka ni shite kudasai » (« merci de rester silencieux ») — mais adressée à tout le monde dans la salle en même temps.

LUCAS

どうもありがとうございます。

Doumo arigatou gozaimasu.

Merci beaucoup.

YUKI

ほら、もうコツが分(わ)かったね。

Hora, mou kotsu ga wakatta ne.

Tu vois ? Maintenant tu as compris le truc.

LUCAS

最初(さいしょ)だけ、ちょっと間違(まちが)えただけだよ。

Saisho dake, chotto machigaeta dake da yo.

J'ai juste trébuché au début.

NARRATOR

バッグを預(あず)けたあと、二人(ふたり)はメインの展示(てんじ)に入(はい)りました。

Baggu wo azuketa ato, futari wa mein no tenji ni hairimashita.

Après avoir déposé leurs sacs, tous les deux sont entrés dans l'exposition principale.

VOCABULAIRE

« Touki » **(陶器)** signifie poterie ou céramique — un type de salle courant dans les musées japonais, souvent remplie de bols, de vases et de services à thé.

LUCAS

この絵(え)を見(み)て、すごく大(おお)きいね。

Kono e wo mite, sugoku ookii ne.

Regarde ce tableau, il est énorme.

YUKI

本当(ほんとう)だね、こんなに大(おお)きいの初(はじ)めて見(み)た。

Hontou da ne, konna ni ookii no hajimete mita.

C'est vrai, je n'en avais jamais vu un aussi grand.

LUCAS

ここで写真(しゃしん)と撮ってくれる?

Koko de shashin totte kureru?

Tu peux me prendre en photo ici ?

YUKI

うん、撮(と)るよ。

Un, toru yo.

Bien sûr, je te la prends.

NARRATOR

壁(かべ)の案内(あんない)には、メインルームでは静(しず)かにと書(か)いてありました。

Kabe no annai ni wa, mein ruumu dewa shizuka ni to kaite arimashita.

Une pancarte sur le mur demandait le silence dans la salle principale.

YUKI

静(しず)かにして、あの案内見(あんないみ)て。

Shizuka ni shite, ano annai mite.

Parle moins fort, regarde la pancarte.

LUCAS

あ、ごめん。

A, gomen.

Ah, pardon.

NARRATOR

二人(ふたり)は静(しず)かに、他(ほか)の部屋(へや)も見(み)て回(まわ)りました。

Futari wa shizuka ni, hoka no heya mo mite mawarimashita.

Tous les deux ont continué à parcourir l'exposition, regardant les autres salles en silence.

LUCAS

この陶器(とうき)の部屋(へや)、きれいだね。

Kono touki no heya, kirei da ne.

Cette salle de céramique est magnifique.

YUKI

ここ、私(わたし)も一番好(いちばんす)きなんだ。

Koko, watashi mo ichiban suki nanda.

Celle-ci est aussi ma préférée.

LUCAS

この壺(つぼ)見(み)て、すごく古(ふる)そうだね。

Kono tsubo mite, sugoku furusou da ne.

Regarde ce vase, il a l'air très ancien.

YUKI

きっとそうだよ、説明(せつめい)のプレート見(み)て。

Kitto sou da yo, setsumei no pureeto mite.

Ça doit être le cas, regarde la plaque qui l'explique.

LUCAS

それが美術館(びじゅつかん)のいいところだね。

Sore ga bijutsukan no ii tokoro da ne.

C'est ça qui est bien avec les musées.

LUCAS

いつも何(なに)か新(あたら)しいことを学(まな)べる。

Itsumo nanika atarashii koto wo manaberu.

On apprend toujours quelque chose de nouveau.

YUKI

本当(ほんとう)だね。

Hontou da ne.

C'est vrai.

LUCAS

もう少(すこ)しここにいようか?

Mou sukoshi koko ni iyou ka?

On reste ici encore un peu ?

YUKI

そうしよう。

Sou shiyou.

Allons-y.

NARRATOR

さらに先(さき)に、案内(あんない)カウンターがありました。

Sarani saki ni, annai kauntaa ga arimashita.

Plus loin, il y avait un bureau d'information.

NARRATOR

そこでは、別(べつ)の係(かかり)の人(ひと)が対応(たいおう)しました。

Soko dewa, betsu no kakari no hito ga taiou shimashita.

Là, une autre employée s'est occupée d'eux.

LUCAS

すみません、トイレはどこですか?

Sumimasen, toire wa doko desu ka?

Excusez-moi, où sont les toilettes ?

SUZUKI

通路(つうろ)の先(さき)、右側(みぎがわ)です。

Tsuuro no saki, migigawa desu.

C'est au bout du couloir, à droite.

LUCAS

どうもありがとうございます。

Doumo arigatou gozaimasu.

Merci beaucoup.

YUKI

今(いま)のは、ずっと自然(しぜん)に聞(き)こえたよ。

Ima no wa, zutto shizen ni kikoeta yo.

Cette fois, c'est sorti beaucoup plus naturel.

LUCAS

そう思(おも)う、今回(こんかい)は全然間違(ぜんぜんまちが)えなかった。

Sou omou, konkai wa zenzen machigaenakatta.

Je crois, cette fois je n'ai pas du tout trébuché.

YUKI

写真(しゃしん)の部屋(へや)も見(み)たい?

Shashin no heya mo mitai?

Tu veux voir aussi la salle de photographie ?

LUCAS

いいね、カフェのあとに行(い)こう。

Ii ne, kafe no ato ni ikou.

Bien sûr, on y va après le café.

YUKI

ここにカフェってあるのかな。

Koko ni kafe tte aru no kana.

Je me demande s'il y a un café ici.

LUCAS

聞(き)いてみるよ。

Kiite miru yo.

Je vais demander.

LUCAS

すみません、ここにカフェはありますか?

Sumimasen, koko ni kafe wa arimasu ka?

Excusez-moi, y a-t-il un café ici ?

SUZUKI

ありますよ、二階(にかい)です。

Arimasu yo, nikai desu.

Oui, au deuxième étage.

YUKI

じゃあ、あとでそこに行(い)こう。

Jaa, atode soko ni ikou.

Alors on y va après.

LUCAS

そうしよう。

Sou shiyou.

Allons-y.

NARRATOR

二階(にかい)のカフェには、少(すこ)し列(れつ)ができていました。

Nikai no kafe ni wa, sukoshi retsu ga dekite imashita.

Au café du deuxième étage, il y avait une petite file.

YUKI

私(わたし)はテーブルを探(さが)すね、二人分注文(ふたりぶんちゅうもん)してくれる?

Watashi wa teeburu wo sagasu ne, futari bun chuumon shite kureru?

Je choisis la table, tu peux commander pour nous deux ?

LUCAS

うん、任(まか)せて。

Un, makasete.

Bien sûr, laisse-moi faire.

NARRATOR

今回(こんかい)はユキの助(たす)けなしで、ルーカスは一人(ひとり)でカウンターへ行(い)きました。

Konkai wa Yuki no tasuke nashi de, Ruukasu wa hitori de kauntaa e ikimashita.

Lucas s'est approché du comptoir seul, sans l'aide de Yuki cette fois.

NARRATOR

カフェでは、エプロン姿(すがた)の、また別(べつ)の係(かかり)の人(ひと)が対応(たいおう)しました。

Kafe dewa, epuron sugata no, mata betsu no kakari no hito ga taiou shimashita.

Au café, une autre employée encore s'est occupée de lui, portant un tablier.

LUCAS

すみません、メニューを見(み)せてください。

Sumimasen, menyuu wo misete kudasai.

Excusez-moi, pourriez-vous me montrer le menu, s'il vous plaît ?

MORI

どうぞ。

Douzo.

Voici.

LUCAS

コーヒーを二(ふた)つお願(おねが)いします。

Koohii wo futatsu onegai shimasu.

Je prendrai deux cafés, s'il vous plaît.

MORI

他(ほか)に何(なに)かありますか?

Hoka ni nani ka arimasu ka?

Autre chose ?

LUCAS

テーブルまで持(も)ってきてください。

Teeburu made motte kite kudasai.

Pourriez-vous l'apporter à la table, s'il vous plaît ?

MORI

もちろんです、問題(もんだい)ないですよ。

Mochiron desu, mondai nai desu yo.

Bien sûr, pas de problème.

NARRATOR

ルーカスは笑顔(えがお)でテーブルに戻(もど)りました。

Ruukasu wa egao de teeburu ni modorimashita.

Lucas est retourné à la table, en souriant.

YUKI

それで、どうだった?

Sore de, dou datta?

Alors, comment ça s'est passé ?

LUCAS

今回(こんかい)は一度(いちど)も間違(まちが)えなかったよ。

Konkai wa ichido mo machigaenakatta yo.

Cette fois, je n'ai pas trébuché une seule fois.

YUKI

ほら、もうコツが分(わ)かってるね。

Hora, mou kotsu ga wakatteru ne.

Tu vois ? Maintenant tu as compris le truc.

LUCAS

そう思(おも)う。

Sou omou.

Je crois bien.

NARRATOR

少(すこ)し後(あと)、モリが二(ふた)つのコーヒーをテーブルに持(も)ってきました。

Sukoshi ato, Mori ga futatsu no koohii wo teeburu ni motte kimashita.

Un peu plus tard, Mori a apporté les deux cafés à la table.

YUKI

このコーヒー、おいしいね。

Kono koohii, oishii ne.

Ce café est excellent.

LUCAS

本当(ほんとう)だね、いい選択(せんたく)だった。

Hontou da ne, ii sentaku datta.

C'est vrai, c'était un bon choix.

NARRATOR

カフェのあと、二人(ふたり)はバッグを受(う)け取(と)って、出口(でぐち)へ向(む)かいました。

Kafe no ato, futari wa baggu wo uketotte, deguchi e mukaimashita.

Après le café, tous les deux ont récupéré leurs sacs et se sont dirigés vers la sortie.

LUCAS

バッグを返(かえ)してください。

Baggu wo kaeshite kudasai.

Pourriez-vous me rendre mon sac, s'il vous plaît ?

ITO

ちょっと待(ま)ってください。

Chotto matte kudasai.

Pourriez-vous attendre un instant, s'il vous plaît ?

ITO

どうぞ。

Douzo.

Voici.

LUCAS

どうもありがとうございます。

Doumo arigatou gozaimasu.

Merci beaucoup.

NARRATOR

外(そと)では、午後(ごご)の光(ひかり)が美術館(びじゅつかん)の入(い)り口(ぐち)を照(て)らしていました。

Soto dewa, gogo no hikari ga bijutsukan no iriguchi wo terashite imashita.

À l'extérieur, le soleil de l'après-midi éclairait l'entrée du musée.

YUKI

それで、今日(きょう)の丁寧(ていねい)な話(はな)し方(かた)、頑張(がんば)った価値(かち)あった?

Sore de, kyou no teinei na hanashikata, ganbatta kachi atta?

Alors, ça valait le coup d'affronter le langage formel aujourd'hui ?

LUCAS

あったよ、思(おも)ってたよりずっと。

Atta yo, omotteta yori zutto.

Oui, bien plus que ce que je pensais.

YUKI

ほら、結局(けっきょく)そんなに難(むずか)しくなかったでしょ。

Hora, kekkyoku sonna ni muzukashikunakatta desho.

Tu vois ? Finalement, ce n'était pas si difficile.

LUCAS

本当(ほんとう)だね。

Hontou da ne.

C'est vrai.

LUCAS

練習(れんしゅう)が必要(ひつよう)だっただけだよ。

Renshuu ga hitsuyou datta dake da yo.

J'avais juste besoin de pratique.

LUCAS

最初(さいしょ)は本当(ほんとう)に間違(まちが)えたよね?

Saisho wa hontou ni machigaeta yo ne?

J'ai vraiment trébuché au début, hein ?

YUKI

少(すこ)しね、でもすぐに上手(じょうず)になったよ。

Sukoshi ne, demo sugu ni jouzu ni natta yo.

Un peu, mais tu t'es amélioré vite.

YUKI

少(すく)なくとも、もう何(なに)が来(く)るか分(わ)かってるね。

Sukunakutomo, mou nani ga kuru ka wakatteru ne.

Au moins, maintenant tu sais à quoi t'attendre.

LUCAS

それはすごく助(たす)かる。

Sore wa sugoku tasukaru.

Ça aide beaucoup.

YUKI

他(ほか)の美術館(びじゅつかん)に行(い)ったら、もうプロだね。

Hoka no bijutsukan ni ittara, mou puro da ne.

Si on va dans un autre musée, tu seras déjà un pro.

LUCAS

そうだといいな。

Sou da to ii na.

J'espère bien.

YUKI

来週(らいしゅう)、別(べつ)の美術館(びじゅつかん)で新(あたら)しい展示(てんじ)があるんだ。

Raishuu, betsu no bijutsukan de atarashii tenji ga aru nda.

La semaine prochaine, il y a une nouvelle exposition à l'autre musée.

LUCAS

時間(じかん)があったら、また行(い)きたいな。

Jikan ga attara, mata ikitai na.

Si je suis libre, je suis partant pour y retourner.

YUKI

決(き)まり。

Kimari.

D'accord.

NARRATOR

こうして、ルーカスは丁寧(ていねい)に話(はな)すことは別(べつ)の言語(げんご)じゃないと学(まな)びました。

Koushite, Ruukasu wa teinei ni hanasu koto wa betsu no gengo janai to manabimashita.

Et ainsi, Lucas a appris que parler de façon formelle n'est pas une autre langue.

NARRATOR

同(おな)じことを言(い)う、別(べつ)のやり方(かた)なだけです。

Onaji koto wo iu, betsu no yarikata na dake desu.

C'est juste une autre façon de dire la même chose.

次回へ続く

À suivre dans le prochain épisode

もっとゆっくり練習したい?

Vous voulez pratiquer plus tranquillement ?

「カランゴリンゴ」なら、字幕・ふりがな・翻訳つきでセリフを復習できるし、

Avec Calangolingo, vous pouvez réviser les répliques avec sous-titres, furigana et traduction,

---

エピソードのPDFと音声もダウンロードできるよ。

et même télécharger le PDF et l'audio de l'épisode.

ロールプレイでカラオケみたいに練習したり、いろんなモードのフラッシュカードで単語を覚えたりもできる。

Vous pouvez vous entraîner en jeu de rôle façon karaoké, et mémoriser le vocabulaire avec des flashcards dans différents modes interactifs.

リンクは概要欄にあるよ。

Le lien est dans la description.

まだ登録していない方は、チャンネル登録とベルマークの通知をオンにして、

Si vous n'êtes pas encore abonné, abonnez-vous à la chaîne, activez la cloche de notifications

---

次の物語も楽しみにしていてね!気に入っていただけたら、高評価、シェア、コメントをお願いします。

et restez à l'affût de la prochaine histoire ! Si ça vous a plu, laissez un like, partagez-la et laissez un commentaire.

これがチャンネルの大きな支えになります!

Ça aide énormément notre chaîne !
